

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten,  
Justiz und der Culte.  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.

**Gesetz,**

wodurch dem Hrn. Schweizer, Landwirth zu Bastendorf, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Auf das Naturalisationsgesuch des Hrn. Peter Schweizer, Landwirths zu Bastendorf, geboren am 11. Mai 1817 zu Entrange;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch

**Actes législs**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

**LOI**

*qui accorde la naturalisation au sieur Schweizer, cultivateur à Bastendorff.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la demande en naturalisation de Pierre Schweizer, cultivateur à Bastendorff, né le 11 mai 1817 à Entrange;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Peter Schweizer ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungsbühr von fünfzig Francs (Fr. 50) unterworfen. Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 2. Januar 1849.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Datum des Annahme-Actes.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist vom Hrn. Peter Schweizer am 29. März 1850 angenommen worden, wie solches aus einem am nemlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bastendorf aufgenommenen Protokoll hervorgeht, wovon eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

tions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de la dite loi ;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée au dit sieur Pierre Schweitzer.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (frs. 50).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 2 janvier 1850.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

W I L L M A R.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mars 1850 par le sieur Schweitzer (Pierre), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bastendorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général, président du Gouvernement,

W I L L M A R.

**G e s e z,**

vom 30. März 1850, Nr. 685,

Betreffend ein nachträgliches Subsid, welches der Gesellschaft für Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler im Großherzogthum gewährt worden ist.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben,

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

**Art. 1.**

Der Gesellschaft für Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler im Großherzogthum ist ein nachträgliches Subsid von fünf hundert und fünf Francs sechs und siebenzig Centimes (Fr. 505 76) bewilligt, um dieselbe in Stand zu setzen, die Druckkosten des von ihr im Jahre 1846 bekannt gemachten Rechenschaftsberichtes zu bestreiten.

**Art. 2.**

Dieses Subsid, welches sofort zu zahlen ist, soll auf den Artikel 6 der Section II des Ausgaben-Budgets der General-Administration des Inneren, von 1849 verrechnet werden, welcher Artikel mittelst einer vom betreffenden General-Administrator zu bewirkenden Uebertragung vom Artikel 5 derselben Section des genannten Budgets zureichend erhöht werden soll.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 30. März 1850.

**Wilhelm.**

**L O I**

du 30 mars 1850, n° 685,

*concernant un subside supplémentaire accordé à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments dans le Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1.**

Il est accordé à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments dans le Grand-Duché, un subside supplémentaire de cinq cent cinq francs soixante-seize centimes ( frs. 505 76 ), afin de la mettre à même de payer les frais d'impression du compte-rendu qu'elle a publié en 1846.

**Art. 2.**

Ce subside, qui sera payé de suite, est imputable sur l'article 6 de la section II du budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur, exercice 1849, article dont le crédit sera suffisamment majoré au moyen d'un transfert de l'art. 5 de la même section du dit budget, à opérer par l'Administrateur-général afférent.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 mars 1850.

**GUILLAUME.**

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des Königs Großherzogs für die Angele-  
genheiten des Großherzogthums,

G. v' Olimart.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte  
beauftragte General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt den 10. April 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen  
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,  
Präsident der Regierung, vorläufig mit  
dem öffentlichen Unterrichte beauftragt,

Willmar.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc, pour les affaires  
du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général, chargé provisoi-  
rement de l'instruction publique, prési-  
dent du Gouvernement*

WILLMAR.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 10 avril 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangè-  
res, de la justice et des cultes, président du  
Gouvernement, chargé provisoirement de  
l'instruction publique,*

WILLMAR.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration des Inneren,  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

welcher den vom 13. Juli 1849, den  
Lauf der ersten Section der Straße  
von Luxemburg nach Sæul bestim-  
mend, abändert.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unseres, vorläufig mit der

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR  
ET PROVISOIEMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

*modifiant celui du 13 juillet 1849,  
fixant le tracé de la première section  
de la route de Luxembourg à Sæul.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général

Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg  
beauftragten General-Administrators des Inneren,  
vom 29. März 1850, Nr. 1068 — 375/1849;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Unser Beschluß vom 13. Juli 1849, Nr. 1180,  
welcher den Lauf der ersten Section der Straße  
von Luxemburg nach Sæul festsetzt, ist in fol-  
gender Art abgeändert :

die 7. Richtung hat eine Länge von 104  
Meter, statt der im vorerwähnten Be-  
schlusse angegebenen Länge von 94 Meter;

die 8. Richtung bildet mit der vorherge-  
henden einen Winkel nach links von 166°  
und hat eine Länge von 134 50 Meter;

die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel  
nach links von 137° 30', und hat eine  
Länge von 158 Meter, endigt Meter 1 20  
von der Umfassungsmauer des Michelschen  
Gartens.

Die Enteignung der Grundstücke wird demge-  
mäß vorgenommen werden.

Art. 2.

Unser befragter General-Administrator ist mit  
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 3. April 1850.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,  
Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,  
vorläufig mit der Bauverwaltung be-  
auftragt.

Ulrich.

de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux  
publics dans le Grand-Duché de Luxembourg, en  
date du 29 mars 1850, n° 1068 — 375 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Notre Arrêté en date du 13 juillet 1849, n° 1180,  
fixant le tracé de la première section de la route de  
Luxembourg à Sæul, est modifié en ce sens que :

Le 7<sup>e</sup> alignement, au lieu de la longueur de  
94 00 mètres indiquée par l'arrêté précité,  
aura une longueur de 104 00 mètres;

le 8<sup>e</sup> alignement fera avec le précédent un an-  
gle à gauche de 166° et aura une longueur  
de 134 50 mètres;

le 9<sup>e</sup> alignement fera avec le 8<sup>e</sup> un angle à  
gauche de 137° 30'; il aura une longueur  
de 158 00 mètres, et se terminera à 1<sup>m</sup> 20  
du mur de clôture du jardin Michel.

L'expropriation des emprises sera faite en consé-  
quence.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé  
de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 3 avril 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc pour les affaires du  
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. April 1850.

Der General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt.

U l r i c h.

**General-Administration  
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**B e s c h l u ß,**  
betreffend die Schließung der Jagd auf  
Zugvögel.

Nr. 981 — 1156 von 1849.

Luxemburg, den 6. April 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 21. Januar d. J., wodurch die Eröffnung der Jagd auf Zugvögel auf den 24. desselben Monats festgesetzt, und die Jagd auf Wildpret für den 4ten Februar d. J. geschlossen wird;

Nach Einsicht des Artikels 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845, und des Art. 6 des Beschlusses des Regierungs-Collegiums vom 10. März 1846;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Oberförsters en chef vom 4. April d. J. Nr. 275;

In Erwägung, daß es angemessen ist, auch den Zeitpunkt des Schlusses der Jagd auf Zugvögel zu bestimmen;

**B e s c h l i e ß t :**

**Art. 1.**

Die Jagd auf Zugvögel, welche durch den vor-

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif  
le 40 avril 1850.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
chargé prov. des travaux publics,*

U L R I C H.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**ARRÊTÉ**

*relatif à la clôture de la chasse aux oiseaux de passage.*

N<sup>o</sup> 981 — 1156 de 1849.

Luxembourg, le 6 avril 1850.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Revu son arrêté du 21 janvier dernier, fixant l'ouverture de la chasse aux oiseaux de passage au 24 du même mois et la fermeture définitive de la chasse ordinaire au gibier pour le 4 février suivant;

Vu les articles 9 de la loi du 7 juillet 1845 et 6 de l'arrêté du conseil de Gouvernement du 10 mars 1846;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef, du 4 avril courant, n<sup>o</sup> 275;

Attendu qu'il convient de fixer également l'époque de la fermeture de la chasse aux oiseaux de passage;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>**

La chasse aux oiseaux de passage, autorisée par

erwähnten Beschluß vom 21. Januar d. J. gestattet worden ist, soll vom 16. des gegenwärtigen Monats April an geschlossen sein.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, Behufs der Vollziehung durch die Beamten und Agenten, welche die Sache betrifft.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,  
Ulveling.

**Mundschreiben,**

an die Herrn Bürgermeister u. Schöffen,  
in Betreff der Untersuchungen über  
Vor- und Nachtheil.

(Nr. 937 — 433 von 1850.)

Luxemburg, den 2. April 1850.

In der letzten Zeit habe ich einige Protokolle über Vor- und Nachtheil erhalten, welche die Ordnungswidrigkeit darboten, daß der mit dem Geschäfte beauftragte Commissär die Einwohner im Schul- oder im Gemeindehause in Masse versammelt hatte.

Es leuchtet ein, daß die auf solche Weise einer in Gegenwart des andern vernommenen Leute sich nicht völlig frei und unabhängig aussprechen. Nur zu oft geben oder verweigern sie alsdann ihre Zustimmung, weil sie sich einschüchtern, hinreißen, und durch Acclamation bewegen lassen.

Auch erfordern die Gesetze und Reglements, daß der Commissär die Einwohner einen nach dem andern anhöre, und so nach und nach ihre Erklärungen entgegen nehme; sie verbieten, dieselben in Masse zu vernehmen, und untersagen dem Commissär, Rathschläge zu ertheilen, oder bei den Deklaranten irgend einen Einfluß zu versuchen. Das Gutachten des Staatsrathes vom

l'arrêté susvisé du 21 janvier dernier, sera close à partir du 16 du présent mois d'avril.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté par les fonctionnaires et agents que la chose concerne.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,  
ULVELING.

CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres et Echevins  
concernant les informations de com-  
modo et incommodo.

N° 937 — 433 de 1850.

Luxembourg, le 2 avril 1850.

Dans les derniers temps j'ai reçu quelques-procès-verbaux d'information de *commodo* et *incommodo* irréguliers, en ce que le commissaire chargé de l'opération, avait réuni les habitants en masse dans la salle d'école ou dans la maison commune.

Il est évident que les habitants ainsi entendus à la fois, les uns en présence des autres, ne se prononcent pas d'une manière entièrement libre et indépendante. Trop souvent ils donnent ou refusent alors leur adhésion par intimidation, par entrainement et acclamation.

Aussi les lois et règlements exigent-ils que le commissaire interroge les habitants un à un et recueille ainsi successivement leurs déclarations, avec prohibition de les réunir en masse, et avec prohibition au commissaire de donner des conseils, ou de chercher à influencer les déclarants. L'avis du con-

17. November 1811 enthält hierüber bestimmte Vorschriften.

Wenn es sich von einer Untersuchung in Betreff einer in der Gemeinde anzulegenden Fabrik oder Anstalt handelt, so verfügt das Ministerial-Kundschreiben vom 22. Mai 1813, daß der Commissär sich bei die Nachbarn, einen nach dem andern, begeben soll, und sie nach und nach anhören soll.

Ich ersuche Sie, m. H., darauf zu sehen, daß diese Bestimmungen nicht mehr unbeachtet bleiben, daß bei den Untersuchungen über Vor- und Nachtheil die Einwohner nicht mehr vom fremden Interessen geleitet werden, und daß über ihre Vernehmung genaue und wahrhaftige Protokolle aufgenommen werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 10. April 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

seil d'Éta du 17 novembre 1811 est formel à cet égard.

S'il s'agit d'une information à raison d'une fabrique ou d'un établissement à créer dans une commune, la circulaire ministérielle du 22 mai 1813 veut que le commissaire se rende successivement chez les voisins, et qu'il entende l'un après l'autre.

Je vous prie, MM., de veiller à ce que ces dispositions ne soient plus perdues de vue, et à ce que dans les informations de commodo et incommodo, les habitants ne soient pas influencés par des intérêts qui leur sont étrangers, et que procès-verbal exact et sincère soit dressé après leur audition.

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

ULVELING.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 10 avril 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

ULVELING.